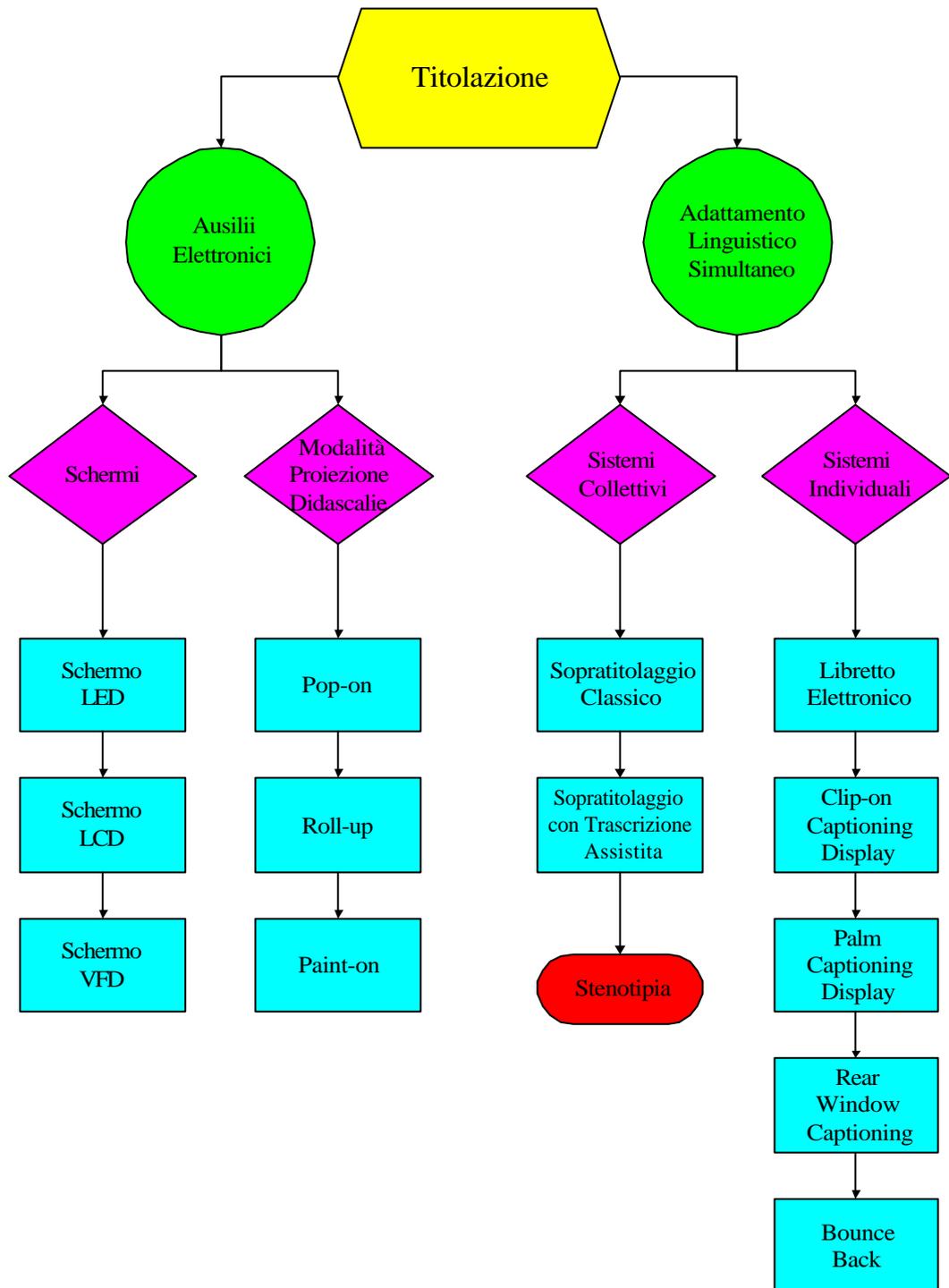

**SCHEDE
TERMINOLOGICHE**

Schede terminologiche

Queste schede terminologiche sono importanti per la comprensione della tesi 'Il teatro d'opera e l'adattamento linguistico simultaneo' ma anche di altri eventuali lavori che si concentrano sulla titolazione per il teatro. Essendo il lavoro appena citato uno dei primi in Italia, se non addirittura il primo, per portata e vastità di aspetti affrontati, i termini che vengono utilizzati possono risultare ostici ad un pubblico non esperto in materia. Donde, l'idea di guidare il lettore agevolandolo qualora incontrasse per la prima volta un termine da noi considerato tecnico. Per lo stesso motivo, molti termini inglesi non sono riscontrabili nella letteratura italiana. Ecco quindi che la definizione che abbiamo dato nelle schede terminologiche ha potuto essere attestata soltanto dagli esperti in materia, gli unici, o quasi, ad utilizzare attualmente questa terminologia.

Come si potrà vedere dallo schema che riassume i rapporti semantici fra i lessemi per cui è stata preparata una scheda terminologica, il dominio del campo semantico è la titolazione (o titolatura), vale a dire l'insieme delle tecniche volte alla proiezione di didascalie esplicative per il mondo dei media in generale. Da questo dominio si diramano due sottodomini principali: gli ausili elettronici e i sistemi di adattamento linguistico simultaneo. Abbiamo deciso di non scrivere delle schede terminologiche per questi due termini visto che il primo non è tecnico, ma semplicemente un tentativo di riassumere due sottodomini di 2° grado (quello degli schermi e quello delle modalità di proiezione dei titoli che, per la stessa ragione, hanno subito la stessa sorte); mentre il secondo termine, pur essendo tecnico, compare per la

prima (e per ora unica) volta nella tesi sopramenzionata (dove viene ampiamente descritto) e quindi non può essere attestato. Dai due sottodomini di 2° grado del sottodominio degli ausili linguistici si diramano, da una parte, gli schermi LED, LCD e VFD, dall'altra, le modalità pop-on, roll-up e paint-on di proiezione delle didascalie. Il sottodominio principale dei sistemi di adattamento linguistico simultaneo è, anch'esso, suddiviso in due sottodomini: i sistemi individuali e i sistemi collettivi (per i quali non esiste una scheda). Il primo comprende una serie di termini inglesi che rimangono tali, o quasi, nel gergo italiano. Il secondo è suddiviso in sopratitolaggio classico e sopratitolaggio con trascrizione assistita. Quest'ultimo comprende un ulteriore termine, stenotipia, che ha un sinonimo nel mondo del sopratitolaggio operistico, vale a dire CART System.



Schema riassuntivo dei rapporti semantici fra i termini descritti

Italiano: Bounce Back

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

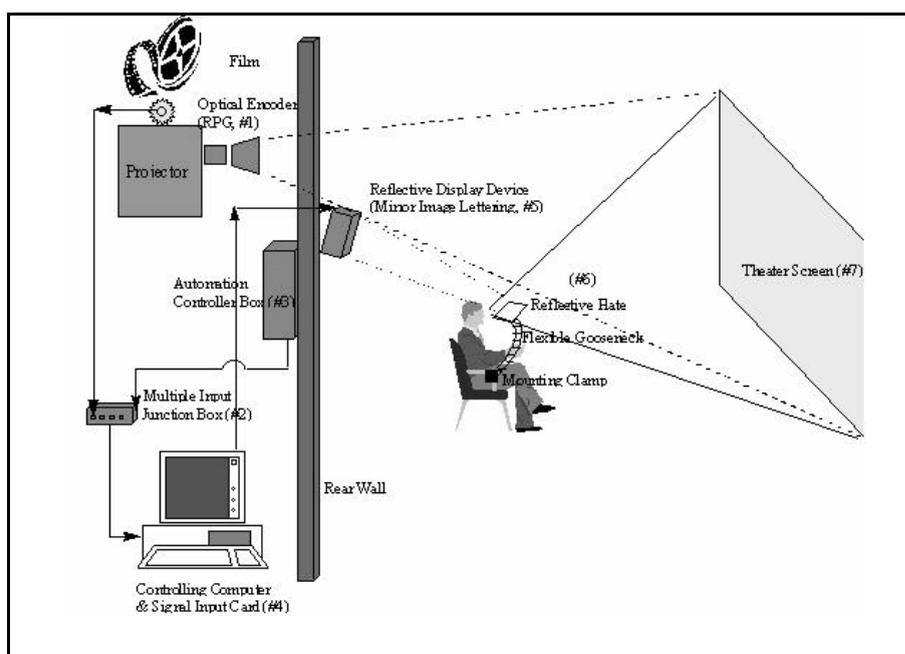
Sottodominio di 2° grado: Sistemi individuali

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Sostantivo maschile

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: il Bounce Back, letteralmente 'di rimbalso', è un complesso sistema che prevede la visualizzazione di un testo rovesciato su uno schermo LED che sta in fondo alla sala. Il testo viene riflesso nello schermo degli spettatori al dritto.



Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: Si tratta di un marchio registrato della Cinematic Captioning Systems entrato nel linguaggio corrente come sinonimo di Rear Window Captioning Display (vedi scheda).

En: Bounce Back

Fr: Bounce Back

Italiano: Clip-on-Captioning Display

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

Sottodominio di 2° grado: Sistemi individuali

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: Il Clip-on-Captioning Display è uno strumento di titolazione usato sia al teatro di prosa che d'opera. È dotato di un minuscolo schermo che si applica sulla stanghetta degli occhiali dello spettatore. Grazie ad un prisma e ad una lente di ingrandimento, la didascalia ricevuta via radio dalla cabina di regia, viene trasformata in ologramma e proiettata nel vuoto.



Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: Si tratta di un marchio registrato della Personal Captioning Systems entrato nel linguaggio corrente come sostantivo maschile.

En: Clip-on-Captioning Display

Fr: Clip-on-Captioning Display

Italiano: Libretto elettronico

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

Sottodominio di 2° grado: Sistemi individuali

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Definizione: il libretto elettronico è un dispositivo di adattamento operistico individuale di cui esistono essenzialmente due versioni, una portatile e l'altra applicata alla poltrona di fronte lo spettatore. Il primo, di invenzione francese, è dotato di uno schermo a cristalli liquidi mentre il secondo, americano, sfrutta la tecnologia del VFD (vedi scheda 'schermo VFD'). Entrambi sono collegati con l'apparecchiatura del proiezionista in sala di regia.

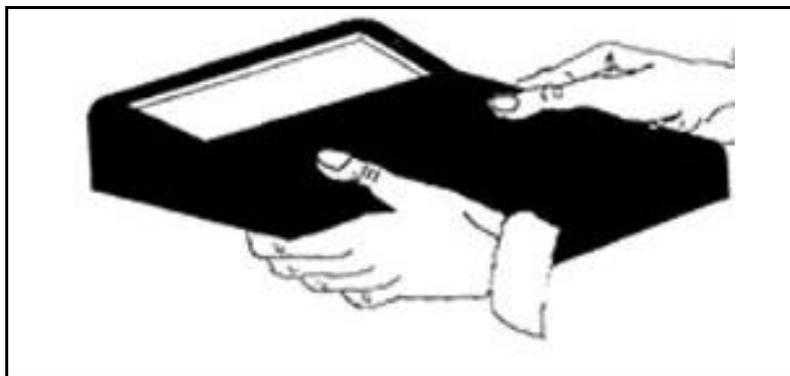


Figura 1: Libretto elettronico francese



Figura 2: libretto elettronico americano

Fonte definizione: Rundle, 2003

En: Electronic libretto

Fr: Livret électronique

Italiano: Paint-on

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Ausili elettronici

Sottodominio di 2° grado: Modalità di proiezione delle didascalie

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: Il paint-on è una delle varie modalità di proiezione delle didascalie che vengono proiettate come nel caso del pop-on con l'unica differenza che ad apparire non è l'intera battuta bensì una parola alla volta. Le parole che vengono affisse non spariscono ma rimangono sullo schermo fino a coprire l'intera area programmata per la proiezione.

Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: esistono equivalenti in italiano ma si tratta essenzialmente di termini interni vale a dire utilizzati solo da una determinata agenzia.

En: Paint-on

Fr: Paint-on

Italiano: Palm Captioning Display

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

Sottodominio di 2° grado: Sistemi individuali

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: letteralmente schermo palmare per titolazione. Il Palm Captioning Display è uno strumento di titolazione individuale che si applica alla poltrona di fronte lo spettatore. È dotato di un piccolo schermo a cristalli liquidi e retro-illuminato che riceve le informazioni da una trasmittente radio posta in sala di regia e collegata al computer del proiezionista.



Fonte definizione: Rundle, 2003.

Note: Si tratta di un marchio registrato della Personal Captioning Systems entrato nel linguaggio corrente come sostantivo maschile

En: Palm Captioning Display

Fr: Palm Captioning Display

Italiano: Pop-on

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Ausilî elettronici

Sottodominio di 2° grado: Modalità di proiezione delle didascalie

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: Il Pop-on è una delle varie modalità di proiezione di didascalie (o captions). La didascalia compare sullo schermo nel momento esatto in cui viene pronunciata la battuta a cui corrisponde; resta sullo schermo il tempo necessario alla lettura per poi scomparire.

Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: Esistono equivalenti in italiano ma si tratta essenzialmente di termini interni vale a dire utilizzati solo da una determinata agenzia.

En: Pop-on

Fr: Pop-on

Italiano: Rear Window Captioning

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

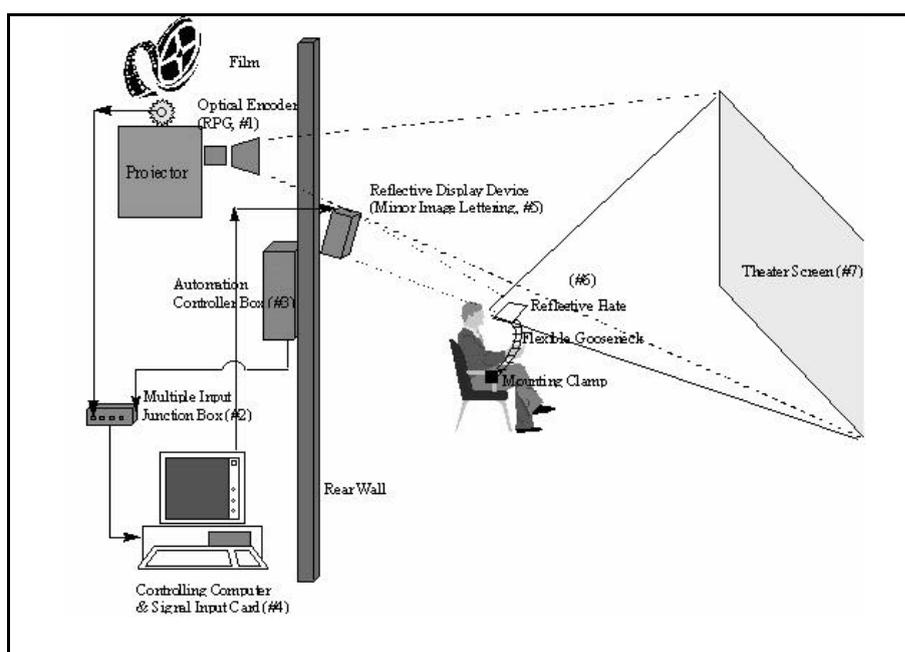
Sottodominio di 2° grado: Sistemi individuali

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Sostantivo maschile

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: il Rear Window Captioning, letteralmente 'specchietto retrovisore', è un complesso sistema che prevede la visualizzazione di un testo rovesciato su uno schermo LED che sta in fondo alla sala. Il testo viene riflesso nello schermo degli spettatori al dritto.



Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: Si tratta di un marchio registrato del National Institute for Accessible Media entrato nel linguaggio corrente come sinonimo di Bounce Back.

En: Rear Window Captioning

Fr: Rear Window Captioning

Italiano: Roll-up

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Ausili elettronici

Sottodominio di 2° grado: Modalità di proiezione delle didascalie

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Status: Prestito integrale dall'inglese

Definizione: Il roll-up è una delle varie modalità di proiezione di didascalie. Le didascalie sfilano, su tre righe, dal basso verso l'alto dello schermo. Ogni volta che il proiezionista invia la didascalia successiva, questa compare in fondo allo schermo e sale spingendo le altre righe verso l'alto finché quella più in alto scompare.

Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: esistono equivalenti in italiano ma si tratta essenzialmente di termini interni vale a dire utilizzati solo da una determinata agenzia.

En: Roll-up

Fr: Roll-up

Italiano: Schermo LCD

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Ausili elettronici

Sottodominio di 2° grado: Schermi

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Maschile singolare

Status: Prestito parziale dall'inglese

Definizione: Lo schermo LCD è caratterizzato da cristalli liquidi per cui permette le stesse funzioni dello schermo LED col vantaggio di essere più stabile e leggibile ma anche più costoso.

Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: schermo LCD deriva dall'inglese 'screen'. Nella trasposizione in italiano, gli esperti hanno preferito lasciare la sigla LCD traducendo soltanto la parola 'screen' con il corrispettivo italiano 'schermo'.

En: Liquid Cristal Diodes screen

Fr: Écran à diodes à cristaux liquides

Italiano: Schermo LED (schermo a diodi elettro-luminescenti)

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Ausili elettronici

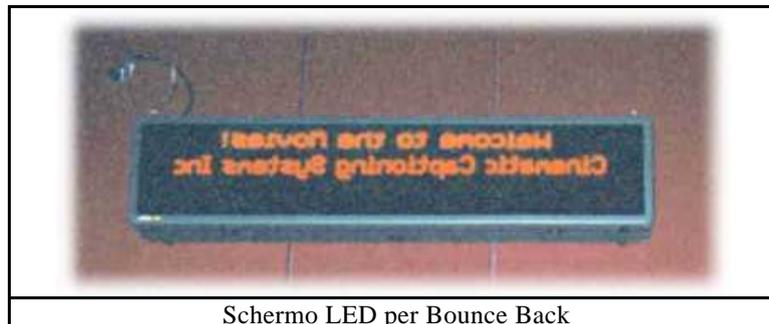
Sottodominio di 2° grado: Schermi

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Sostantivo maschile

Status: Prestito parziale dall'inglese

Definizione: Lo schermo LED è un tipo di schermo utilizzato dagli adattatori per proiettare le didascalie per l'adattamento linguistico simultaneo. È caratterizzato da diodi elettro-luminosi che permettono la visualizzazione dei titoli inviati elettronicamente dal computer.



Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: schermo LED deriva dall'inglese 'Luminescent electric diods screen'.

Nella trasposizione in italiano, gli esperti hanno preferito lasciare la sigla LED traducendo soltanto la parola 'screen' con il corrispettivo italiano 'schermo'.

En: Light Emitting diods screen (LED screen)

Fr: Écran LED (Écran à diodes électro-luminescentes)

Italiano: Schermo VFD (Vacuum Fluorescent Display)

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Ausili elettronici

Sottodominio di 2° grado: Schermi

Indicativo grammaticale: Termine complesso

Note grammaticali: Sostantivo maschile

Status: Prestito parziale dall'inglese

Definizione: lo schermo VFD è uno schermo utilizzato in pochi teatri d'opera (perché molto costoso) che permette di avere una visione nitida e senza alone della didascalia. È collegato elettronicamente al computer che gli invia le informazioni.



Schermo VFD inserito nel sedile della poltrona di fronte allo spettatore

Fonte definizione: Rundle, 2003

Note: schermo VFD deriva dall'inglese 'Vacuum Fluorescent Diodes screen'.

Nella trasposizione in italiano, gli esperti hanno preferito lasciare la sigla VFD traducendo soltanto la parola 'screen' con il corrispettivo italiano 'schermo'.

En: Vacuum Fluorescent Diodes screen (VFD screen)

Fr: Écran VFD (à diodes fluorescentes dans le vide)

Italiano: Sopratitolaggio

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

Indicativo grammaticale: Termine semplice

Note grammaticali: Maschile singolare

Definizione: Il sopratitolaggio è quel sistema di adattamento operistico che prevede la proiezione di didascalie con la traduzione del libretto su uno schermo posto al disopra della scena. Si distingue per la procedura utilizzata in fase di preparazione e proiezione.

Fonte definizione: Sablich, 1986

Note: ‘Sopratitoli’, che è la parola madre da cui il termine ‘sopratitolaggio’ deriva, è un calco del marchio registrato della *Canadian Opera Company*, SURTITLES TM. Il termine è poi entrato nel linguaggio corrente finché non ne è stato fatto un calco nelle altre lingue. Senza alcuna specificazione, coincide, per il momento, con ‘sistemi collettivi’ per mancanza di altri sistemi diversi da esso rientranti nello stesso campo semantico.

En: Surtitling

Fr: Surtitrage

Italiano: Stenotipia

Dominio: Titolazione

Sottodominio di 1° grado: Adattamento linguistico simultaneo

Sottodominio di 2° grado: Sistemi collettivi

Sottodominio di 3° grado: Sopratitolaggio con trascrizione assistita

Indicativo grammaticale: Termine semplice

Note grammaticali: Femminile singolare

Definizione: La stenotipia è un sistema di scrittura rapida basato su un codice che permette ad un professionista di scrivere una parola con un solo gesto su una tastiera ad hoc.



Schema della tastiera per stenotipia –Stentura, 2003.

Fonte definizione: Istituto Veneto di Dattilografia

Note: Il termine stenotipia esiste anche in inglese (*stenotypy*) ma comprende esclusivamente l'apparecchiatura che viene utilizzata da stenotipisti in tribunale.

Per quanto riguarda il mondo della titolazione, si preferisce utilizzare il termine CART system (dove CART sta per 'Communication Access Realtime Translation', vale a dire traduzione in tempo reale che facilita la comunicazione).

Di conseguenza, sempre nel mondo della titolazione, si preferisce utilizzare il

termine 'CART journalist' piuttosto che 'stenotypier' per designare lo stenotipista.

En: CART System

Fr: Sténotypie

Italiano: Titolatura

Indicativo grammaticale: Termine semplice

Note grammaticali: femminile singolare

Definizione: l'apposizione di didascalie ad un film o ad uno spettacolo dal vivo con l'obiettivo di tradurle per iscritto il testo orale.

Fonte definizione: Rundle 2003

Note: Titolatura è un sinonimo di 'titolazione' (vedi scheda). Vengono utilizzati entrambi i termini senza alcuna differenza di significato. Titolatura è meno comune.

En: Captioning, titling

Fr: Titrage

Italiano : Titolazione

Indicativo grammaticale: Termine semplice

Note grammaticali: Femminile singolare

Definizione: l'apposizione di didascalie ad un film o ad uno spettacolo dal vivo con l'obiettivo di tradurre per iscritto il testo orale

Fonte definizione: Rundle 2003

Note: Titolazione è un sinonimo di 'titolatura' (vedi scheda). Vengono utilizzati entrambi i termini senza alcuna differenza di significato. Titolazione è più comune.

En: Captioning, titling

Fr: Titrage

